



**“Chúc tụng Đấng  
ngự đến nhân  
danh Đức Chúa!”  
(MT 21,8)**



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á  
Southeast Asian Vicariate  
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG  
Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Drive  
Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu

LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

**Sứ Mạng Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang**

Chúng tôi, những tín hữu Công Giáo tại Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang, Portland, Oregon có sứ mạng:

- I. Sống và rao giảng Lời Chúa trong tinh thần Mến Chúa Yêu Người.
- II. Cử hành các nghi lễ phụng vụ và các nghi thức theo truyền thống và giáo huấn của Giáo Hội.
- III. Phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ trong tinh thần quảng đại, tương kính và khoan dung.
- IV. Bảo tồn, phát huy ngôn ngữ và văn hóa Việt Nam.

**SUY NIỆM VỀ THÔNG ĐIỆP SPE SALVI  
CỦA ĐỨC THÁNH CHA BÊNÊĐICTÔ XVI**

(Đăng trong trang HEGM Việt Nam của LM Phanxicô Borgia Trần Văn Khả)  
(tiếp theo)

**2. Nội dung của Thông điệp "Được Cứu rồi nhờ Hy vọng"**

Bây giờ, chúng ta nói về nội dung của Thông điệp "Được Cứu rồi nhờ Hy vọng" theo những lời trình bày của hai Đức Hồng y giới thiệu Thông điệp vào sáng ngày 30-11-2007, trước khi đọc chính Thông điệp này. Trước tiên, hai vị Hồng y xác nhận Thông điệp bàn một cách đặc biệt về Niềm Hy vọng quả thực là một món quà cho Giáo Hội khi bước vào Mùa Vọng năm nay. Một món quà thật là thích hợp, đúng lúc cho thời đại chúng ta, khi Thông điệp đáp ứng lại các nhu cầu mục vụ hiện tại của đoàn chiên được trao phó cho Đức Thánh cha. Vì thế, Niềm Hy vọng có một tầm mức thật quan trọng vào thời đại chúng ta (s.1), vì con người thời nay, cũng như những người dân thành Êphêso trước khi tin Chúa Kitô, sống như những người không tin có Thiên Chúa và không có Niềm Hy vọng (x. Ep 2,12). Đây là một bài suy niệm thật hay về một thực tại gắn liền với cuộc sống, sự hiện hữu của con người và có sức giải thoát con người. Cha Lombardi còn nói rằng: "Trong khi dành Thông điệp thứ hai của ngài để trình bày Niềm Hy vọng, Đức Thánh cha Benedictô XVI với cách thức thật sâu sắc đã chọn trình bày một trong những vấn đề cấp bách nhất và bi thảm nhất của thời đại chúng ta... Vì thế, chúng ta biết ơn Đức Thánh cha Bênêđictô XVI vì một lần nữa, với sức mạnh và sự dịu hiền, với tính cách nghiêm túc, khắt khe và với tinh thần sâu sắc, ngài đã đem chúng ta trở lại với các vấn đề mang tính quyết định của các đề nghị của Kitô giáo cho con người và cho thế giới: những vấn đề mà rất nhiều lần chúng ta hầu như rơi vào tình trạng quên lãng chúng, trong khi chính do những vấn đề đó mà cuộc sống của con người tùy thuộc vào, cũng như hành trình của thế giới được tiến triển". Nhưng Niềm Hy vọng có thể cứu rỗi chúng ta là Niềm Hy vọng nào?

Một Niềm Hy vọng nào có thể giúp chúng ta đương đầu với hiện tại đầy khó khăn? Niềm Hy vọng trao ban cho chúng ta sự bảo đảm là sẽ đạt được đích cuối cùng, cho dù chúng ta chưa biết rõ cái đích cuối cùng sẽ đến là gì? (s. 1). Niềm Hy vọng là một từ chính yếu của Kinh Thánh, một từ đi đôi với từ đức tin (s. 2). Như những người dân tại Êphêso, Niềm Hy vọng này là chính đức tin vào Thiên Chúa. Trước khi họ chưa tin vào Chúa Kitô, thì họ như người không có Niềm Hy vọng, lý do là họ không có Thiên Chúa (Ep 2,12), họ chưa gặp gỡ Thiên Chúa (s. 3).

(Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 14/3</b> Giuse CLH, Mồ Côi	Phạm Viêm 1 người	<b>Chúa Nhật (tt)</b> Phanxicô & Catarina Maria, Gioan, Phaolô Vinh Sơn Phan Đoàn
<b>Thứ Bảy 15/3</b> Các Ân nhân Giáo Xứ Giuse Giuse, Maria Mathia Maria Maria & Phêrô Maria Madalena	Sống hay đã Mất Sam&Sandy Y Pham Hiển Hoàng Ngô T Hiền, GD Nguyễn Hằng Lê T Phú Lê Quốc Thắng	Maria, Têrêsa, Isarc & Vincente Nguyễn kỳ Minh 1 Người Phạm Ngọc Lan Cao Văn Đến Phạm Quang, Ngô T Hiền Duong Nguyen Trần T Tâm, GD Lành+Thảo
<b>Chúa Nhật 16/3</b> Toàn Thể Dân Chúa Đôminicô Gioan & Maria Gioan B. Giuse Giuse, Maria & Tiên nhân Maria Maria Maria & Têrêsa Maria Madalena	GIÁO XỨ Ngô T Tươi, Nguyễn V Ninh Nguyễn Thị Hạnh GD Nguyễn N Anh, Nhóm TH Cau Van Nguyen, Phạm Viêm Trần Tất Thường Cđ Lavang, Cathy Trinh GD Nguyễn Hùng, Sam&Sandy Pham Vũ Mạnh Hùng Lê Quốc Thắng	<b>Thứ Hai 17/3</b> Phêrô <b>Thứ Ba 18/3</b> Giuse & Mồ côi Đào TThư Thảo, Kathy Nguyen Gđ Lành <b>Thứ Tư 19/3</b> Gioan Baotixita Giuse & Maria <b>Thứ Năm 20/3</b> Tiên Nhân Tạ ơn & LH Mồ côi <b>Thứ Sáu 21/3:</b> Maria Phanxicô & Anna Cháu + Cậu Mợ

## **CHƯƠNG TRÌNH TUẦN THÁNH VÀ THÁNH LỄ PHỤC SINH:**

**Thứ Hai:** Chỉ có Thánh Lễ sáng. Chiều sẽ có Thánh Lễ Dầu tại nhà Thờ Chính Tòa lúc 7:00PM. Xin kính mời quý vị tham dự.

**Thứ Ba, thứ Tư Tuần Thánh:** Ngắm lúc 5:30PM và Thánh Lễ lúc 6:15PM

**Thứ Năm Tuần Thánh:** Nghi Thức Rửa chân lúc 7:00 PM - Chầu Thánh Thể bắt đầu sau Thánh Lễ như sau:

**9:00-10:00 PM:** dành cho quý ông & quý bà tham dự cùng đoàn LMTT & BMCG.

**10:00-11:00 PM:** dành cho giáo dân & quý hội đồng hương; **11:00-12:00 AM:** giới trẻ, các đoàn thể trẻ và các ca đoàn.

**Thứ Sáu Tuần Thánh:** 6:30 PM: Ngắm 14 chặng dâng Thánh Giá trong nhà thờ; Nghi Thức Tôn Vinh Thánh Giá;

Ngắm 15 sự Thương Khó; Táng xác Chúa Giêsu do đoàn **LMTT phụ trách**. Xin các đoàn thể có tên dưới đây **cử người**

**đại diện** đọc lời suy niệm cho ngắm 14 chặng dâng Thánh Giá theo trình tự như sau: **chặng 1: Quý Cha, 2: Quý Sứ, 3:**

**Đoàn LMTT, 4: Hội CBMCG, 5: CD LaVang, 6: Ban Giáo Dục, 7: CD Thanh Niên, 8: CT TTHN & PT Cursillos,**

**9: DH Tam Tòa, 10: DH Kênh Năm, 11: DH Trà Cổ, 12: DH Ái Hữu Vinh; 13: Hội PHHS; 14: Ban CHHDGX**

**Thứ Bảy Vọng Phục Sinh:** 7:00PM-9:30PM Ngắm Thánh Giá, Ngắm Dấu Đính; 10:00PM Đại Lễ Vọng Phục Sinh.

**Chúa Nhật Phục Sinh:** Các Thánh lễ lúc 9:00AM, 11:00AM, và 1:00PM (lễ Lào và Hmong).

**Lưu Ý:** Xin quý giáo dân mang tờ thông tin về nhà để tiện theo dõi ngày giờ của các Thánh Lễ.

**CHÚC MỪNG:** quý Cha cùng toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin hân hoan chúc mừng Cha Giuse Vũ Hoàng Phúc, cha Giuse Vũ Hải Đăng, cùng tất quý cụ, quý ông, và quý bạn trẻ có bổn mạng Thánh Giuse.

**TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ NGHỈ HỌC:** Chúa Nhật Phục Sinh ngày 23 tháng 3, các em được nghỉ học. Đồng thời Cafeteria GX cũng sẽ đóng cửa ngày đó.

**TÌNH TÂM:** Cha Lê Quang Uy, dòng CCT VN sẽ hướng dẫn buổi tĩnh tâm cho ban điều hành của tất cả các ban ngành, đoàn thể, nhóm và HDGX vào thứ Bảy ngày 22/3 lúc 1:30 PM-3:00 PM. Xin trân trọng kính mời.

**LỄ HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO:** Vì Chúa Nhật 23/3/2008 là Lễ Phục Sinh, nên Lễ Hội của Các Bà Mẹ sẽ dời lại Chúa Nhật 30/3/2008 lúc 9:00am tại Nhà Thờ Lớn.

**CHỌN TÔNG ĐỒ NGHI THỨC RỬA CHÂN:** Xin quý đoàn thể sau đây: **Ban Âm thực,**

**các Hội DH Tam Tòa, Trà Cổ, Kênh Năm, Ái Hữu Vinh, CD Thanh Niên, CD La Vang,**

**Hội PHHS, Nhóm Chúa Ba Ngôi, Ban Giáo Lý, Ban Việt Ngữ, TTNT Đoàn Thánh Tâm**

vui lòng chọn 1 người nam trong đoàn thể, trang phục đứng đắn, có mặt lúc 5:30 PM tại nhà

thờ vào ngày Thứ Năm Tuần Thánh để tham dự vào nghi thức rửa chân. Xin cho VPGX biết

tên và số điện thoại trước ngày thứ Tư Tuần Thánh (19/3)

**NGAM 15 SỰ THƯƠNG KHÓ:** Xin quý hội đoàn và quý ông bà biết ngắm xin tham dự các buổi

ngắm đứng vào các chiều Thứ Ba, Thứ Tư và Thứ Sáu Tuần Thánh. Để tiện cho việc sắp xếp

ngắm, xin quý vị ghi tên sau các Thánh Lễ, hoặc liên lạc với ông Mai Văn Định (503) 261-9142.

**ĐẠI TRUYỀN HÌNH VIỆT OREGON:** sẽ chiếu một chương trình về Sinh Hoạt Thương

Mại Người Việt Oregon vào thứ Tư 19/3 trên băng tần số 11 Comcast Cable TV lúc 7 tối.

## **BÁO CÁO TÀI CHÍNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Các Thùng Tiền	Quán Ăn	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
4/3 - 10/3	\$3,730.96	\$472.00	\$1,251.00	\$5,890.00	<b>\$11,343.96</b>

Quý Thỉnh cầu Công Giáo: tuần rồi \$6,451.00 + \$2,176.00 = **\$8,627.00**

Ước tính chi hàng tuần: **\$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

### **Tháng 3**

3/3/1983	Nguyen Phung
15/3/1984	Pham Thi Dieu
17/3/1985	Nguyễn Tấn Hưng
3/3/1986	Tạ Quang Trọng
5/3/1987	Nguyễn Thu Dung
23/3/1990	Trần Nhân Nghĩa
17/3/1992	Nguyễn Thị Nội
18/3/1992	Phan Văn Tai
7/3/1993	Nguyễn Pháp
16/3/1995	Phạm Văn Định
16/3/1996	Nguyễn Kim Liên
24/3/1997	Phạm Thị Thắm
5/3/1998	Đón Đình Nguyễn
11/3/1999	R. Gioan B. Hồng Phúc
21/3/1999	Phany Phommarath
7/3/2001	Catarina Lê Thị Biên
26/3/2003	S Anna Đỗ T Kim Oanh
10/3/2005	Phêrô Nguyễn Việt Hùng
19/3/2005	Giuse Nguyễn Văn Thạch
20/3/2006	Maria Cao Thị Oanh
30/3/2006	Anna Trịnh Thị Bạch
7/3/2007	Gioan B. Phạm Văn Nghi

# Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

**Phép Lá:** Hoan hô  
**Rước Lá:** Chúa vào thành (CĐCH 85)  
**Đáp Ca:** Thánh Vịnh 21 <Hải Nguyễn>  
**Dâng Lễ:** Chiều Xưa Thập Giá <Hải Ánh>  
**Hiệp Lễ:** Vì Tội Chúng Con <Thái Nguyên>  
 Tĩnh ca vô tận (CĐCH 394)  
**Kết Lễ:** Mẹ nhân loại (CĐCH 100)

# Thánh Vịnh 21

Ôi lạy Chúa, sao Chúa nỡ bỏ tôi?  
 Ôi lạy Chúa, sao Chúa nỡ bỏ, Sao Ngài bỏ tôi?

## Chúa Vào Thành

Vũ Mộng Thơ

1. Hãy báo cho nữ tử Si - On: Này Vua  
 2. Is - ra - el hãy mừng vui lên, Vì hôm  
 3. Khắp các dân hãy cùng reo vang, Lời hoan  
 4. Chúa tiến vào thánh điện uy nghi, Lời hoan

1. người đã đến nơi rồi. Người khiêm nhu chỉ cõi mình  
 2. nay Ngài đến thăm người. Nào mau ra trải áo dọn  
 3. hô cùng vỗ tay mừng. Vì Thiên sai là Chúa trần  
 4. hô cùng tiếng reo hò. Kèn vang lên thổi khúc trầm

1. lữa. Dân hô vang đồng thanh một lời.  
 2. đường. Tay giơ cao cành lá chúc mừng.  
 3. đời. Trong uy phong Ngài tiến vào thành.  
 4. hùng. Vươn câu ca mừng hát khen Ngài.

Vạn là vạn tuế, Vạn là vạn tuế Con Vua Đa - Vít (vạn tuế, vạn tuế).  
 Chúc tụng Đấng nhân danh Chúa mà đến.

1. Bao con mắt nhìn tôi mĩa mai chê trách lảng nhục,  
 2. Ôi Thiên Chúa từ nhân đủ thương xin chớ xa lìa,  
 3. Xin thương chớ lìa xa lạy Thiên Chúa đáng tôi thờ,  
 họ đùa vui chia chác y phục khăn áo cửa tôi,  
 này hồn tôi đau xót xin Ngài nâng đỡ ủi an.  
 phù trợ tôi luôn mãi xin đừng khinh rẻ cười chê,  
 Đứng quanh tôi là cơn đố, họ khinh rẻ cười chế nhạo:  
 Giữa nơi công hội đông người, miệng tôi sẽ ngợi khen Ngài,  
 Hỡi muôn dân ngàn phương trời, hãy chung tiếng ngợi khen Ngài,

D.C. al Fine  
 "chờ xem Thiên Chúa nếu thương ra tay độ trì."  
 ngàn dân muôn nước sẽ luôn ca khen danh Ngài.  
 địa cầu muôn nước hãy luôn kính tôn Chúa Trời.

## CHIỀU XƯA THẬP GIÁ

( Dân Ca ngoại quốc )

Hải Ánh

1. Chiều xưa Thập Giá, dâng lễ hy sinh  
 2. Tựa như giọt nước, giọt nước tan trong

toàn thiêu, là Lễ Dâng (ơ) Ban Chiêu: Tình Yêu! Chiều xưa Thập  
 rượu nho, trời đất xin như một nhà: Nhà Cha. Tựa muốn hạt

Giá, chiều Chúa hy sinh vì ta là ý lễ dâng giao hoà: Lễ Thứ  
 miễn được ép chung nên một bánh, xin kết liên muôn tấm lòng: Lễ Dâng

Tha! Thánh giá Ngài, con xin vác trên vai, lạy Chúa,  
 Cha.

Đoàn con xin vui vác ở trên vai. Vạn lạy Chúa  
 nguyện bước theo đường Chúa. Cùng rượu bánh, hồn xác con  
 lạy Chúa, theo đường Ngài. Rượu bánh, hồn xác con xin  
 hiệp dâng. Tạ lỗi. Xin Chúa thứ tha!  
 hiệp dâng lên để tạ muôn tội lỗi, Chúa ơi, thứ tha!

## Vì Tội Chúng Con

1. Vì tội chúng con mà Chúa chịu khổ hình. Người dành hy sinh quên  
 2. Giờ đây chúng con thành kính dâng lên Cha. Hiệp cùng Máu Chúa đã  
 cả tấm thân mình. Để làm của lễ cứu độ cho thế nhân.  
 đổ xuống chan hoà. Thành tâm thống hối Chúa ơi, xin thứ tha,  
 Con xin gục đầu trước tình cao cả Chúa trao.  
 bao nhiêu lỗi tội những ngày qua đã ngã sa.  
 ĐK. Chúa ơi tình con đã không tròn. Nghĩa ân không trọn, lòng  
 con cảm thấy xót xa. Một lần bội phản vong ân. Một lần Chúa phải cam thân khổ  
 hình. Xin vì hy lễ hiến dâng, với lòng nhân Chúa hải hà thương tha.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
**1-800-378-2842**  
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**Vision Auto Repair**  
**DEQ Specialist**  
**“Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ”**  
 Có làm ống Bô & CAT  
**503-788-3343**  
 5960 SE Division St. 97206

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ  
  
**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel:(503)282-6655  
 www.thtranlaw.com  
**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ DI TRƯ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

  
**Bus: (503)254-0100**  
**Fax: (503)252-6366**  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.  
**Chuyên nghiệp**  
**Tận tâm, kín đáo**  
  
**DUNG NGUYEN**  
 Broker

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
**Bớt 15% cho bệnh nhân mới**  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
**Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD**  
**Vân Trần, RHD**

  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**  
 Cho Vay 100%, Thủ Tục Dễ Dàng Nhanh Chóng.  
**503-515-5842**  
 Home Funding Network Inc  
**3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213**

**HighLight Auto Body**  
**Chuyên Sơn Sửa Làm**  
**Đồng các loại xe**  
**Nhiều năm Kinh**  
**Nghiem và Uy Tin**  
**503-252-4845**  
 11109 SE Division St. 97266

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Oregon First**  
**Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
**Chuyên đảm trách mọi dịch vụ liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang Oregon và Washington.**  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**1919 SE 82nd Ave Portland 503-788-5244**  
**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34th 503-230-1474**  
**1012 NW Glisan & 10th Downtown 503-248-2172**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**  
  
**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.  
**Tuan Truong**  
 Loan Officer Realtor

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

**Ăn Ngon Sạch Đẽ**  
  
**Xin Đăng mời Khách Quý**  
**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**TRAN Pharmacy**  
  
**GIỜ MỞ CỬA:**  
 7434 NE. Sandy Blvd T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ:Nghỉ

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**  
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.  
**Giờ mở cửa: Thứ 2 - Thứ 7: 9:00am - 7:30pm**  
**Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm**  
**Kính Mời**

**Brandon Đăng Phan**  
  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: (503) 780-2793  
 Office: (503) 256-0220  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington  
**Broker**  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa


**2518 NE 82nd 503 262 8816**  


**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Phở Sài Gòn**  
**(Trong Thương Xá Fubonn)**  
**Vietnamese & Chinese Cuisine**  
**503-775-1373**  
 2850 SE 82nd Ave #2  
 Portland, OR. 97266  
**Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM**

**6236 NE Sandy Blvd 503-281-2990**  
 Business Hours:  
**Monday Thru Sunday 9:00AM To 9:00PM**

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

  
**Boško Điện Đăng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van: **(360) 892-5113**  
**Agency Owner**  
 Nhân viên Bảo Hiểm  
**Auto, Home, Business, Life**  
 Uy Tín & Tận Tâm

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video & Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)